

Tradução assistida por computador: um estudo de caso

Autores:

Filipe Ala | ESE, IPB | a28675@alunos.ipb.pt
Vitor Gonçalves | ESE, IPB | vg@ipb.pt



2017
V ENCONTRO
DE JOVENS
INVESTIGADORES

Resumo

A tradução está de mãos dadas com a localização, uma vez que esta última se baseia na tradução de suportes digitais ou outros suportes analógicos para diferentes *locales*, para que, dessa forma, fique assegurada a plena adaptação linguística e cultural do idioma de chegada. São, portanto, áreas distintas, mas interligadas.

Problema e questões de investigação | Objetivos

O objetivo desta investigação foi apresentar a relação entre o modelo GILT e a produtividade e eficácia no complexo processo tradutivo. Para tal, desenhamos as seguintes questões de investigação:

- O GILT funciona como um método válido para os profissionais da tradução?
- O tempo, dinheiro e formação investidos nos softwares de tradução compensam?

Metodologia

Este trabalho baseou-se na pesquisa bibliográfica efetuada de acordo com as fontes e publicações relevantes da área da tradução e localização de software e páginas web e consubstanciou-se no correspondente estudo de caso no âmbito da utilização do software SDL TRADOS e PASSOLO por parte dos alunos do 2º ano do Mestrado de Tradução do IPB, no ano letivo 2016/2017.

A apresentação e discussão dos dados correspondeu à avaliação da utilização do software referido por quatro alunos do Mestrado de Tradução com base nos seguintes parâmetros:

Interface e Usabilidade, Alinhamento e Segmentação, Memórias de Tradução, Bases Terminológicas, Glossários, Relatórios, Interoperabilidade, Tradução Automática, Exportação e Importação de Ficheiros, Garantia da Qualidade, Requisitos de Hardware e Software, Custo, Instalação.

Resultados

Após a recolha de dados e a análise comparativa baseada nos parâmetros referidos e na utilização das ferramentas de tradução, obtivemos resultados muito positivos fruto da utilização destas tecnologias. As traduções e localizações realizadas pelos alunos mostraram-se muito mais eficientes, tanto a nível de tempo como de qualidade. Os relatórios de controlo de qualidade disponibilizados pelos softwares usados permitiram-nos comprovar tais afirmações.

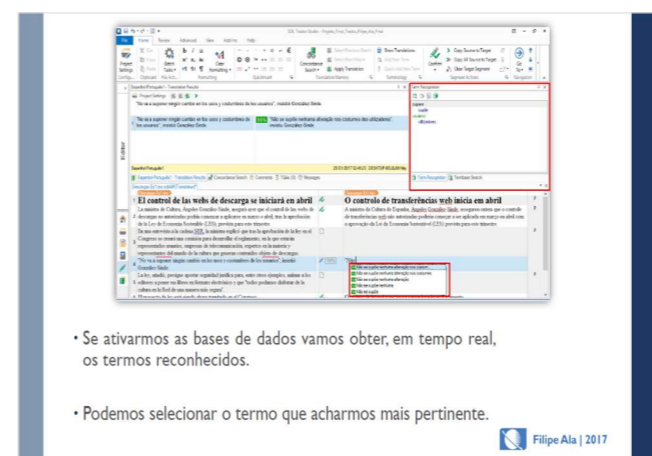


Fig.1 – Exemplo de interface do Trados explicada

Conclusão

Os resultados mostraram que **estas tecnologias são deveras cruciais para o trabalho do tradutor ou de uma equipa de tradução**. Por conseguinte, **o modelo GILT é claramente materializado através dessas ferramentas**, mostrando-se muito útil e cada vez mais imprescindível.

Do exposto, podemos afirmar que esta investigação cumpre a sua premissa ao expor as vantagens da aplicação deste modelo, aliado às ferramentas referidas, para que seja assegurada não só a eficácia mas também a eficiência da tradução e localização de suportes informacionais diversos, **justificando os custos e a qualidade e que o investimento em tempo de formação é tempo ganho em tradução e localização mais célere.**

Bibliografia

- Cadieux, P. & Esselink, B. (2004). GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation. Disponível em: <http://www.translatingdirectory.com/article127.htm>
- Coutinho, C. P. (2011). Metodologias das Ciências Sociais- teoria e prática. Coimbra: Edições Almedina.
- Esselink, B. (2000). A Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.
- Ishida, R. & Miller, S. K. (2005). Localização versus Internacionalização. Disponível em: <https://www.w3.org/International/questions/qa-i18n>
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). The theory and practice of Translation. Países Baixos: Brill.
- Ribeiro, G. (2005). Tradução e localização de software e outros produtos: audiovisual ou multimídia. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 16, n. 2, p. 231-250, 2005. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6742/6218>
- Sandrini, P. (2005). Website Localization and Translation. In MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings.
- Schmitz, K.-D. (2015) Terminology and localization. Disponível em: https://benjamins.com/cgi-bin/bbr_hot.cgi?cmd=doiart,file=articles/ter7